

USC Summer Kambun Workshop
Nihon Kiyaku, 9/20 (Kanwa 1)

Michelle Damian

日本記略後編八

華山（寛和元年）9月後半

（原）廿日辛卯。中宮御竈神奏渡二條宮。

（読）廿日、辛卯（シンボウ）、中宮（ちゅうぐう）御竈神（おんかまどがみ）を、二條宮（にじょうのみや）に渡し奉る、

（現）廿日、辛卯（かのえう）。中宮の御竈の神を二條宮に渡し奉る。

（英） Twentieth day: *Ka no e, u*. The hearth deity¹ of the Queen-consort was transferred to the Nijō Palace.²

（原）廿一日壬辰。依大嘗会。天皇可禊于東河。仍除目。又有齋宮御禊點地。

（読）廿一日、壬辰（ジンシン）、大嘗会（だいじょうえ）によりて、天皇、東河（ひがしのがわ）に禊す可し、仍りて除目（じもく）、又、齋宮御禊點地（さいぐうごけいてんち）有り、

（現）廿一日、壬辰（みずのえたつ）。大嘗会により、天皇は東河で禊を行わなければならない。そのため（天皇が禊を行うため）に、除目が行われた。また、齋宮の禊所の點地が行われた。

（英） Twenty-first day: *Mizu no e, tatsu*. Because of the forthcoming Great New Foods Festival, the sovereign must perform purification at the Higashigawa. Thus there was an appointment ceremony.³ Also, there was a divination to determine the site for the purification of the Ise Priestess.

¹ 家の火所に祀られる神。The god residing in the fire hearth of the house. *Iwanami nihonshi jiten* (digital version)

² 平安京左京の二条大路南、町尻小路東に位置した。Located on the south of Nijō-ōji and east of Machijiri-Koji in Sakyō, Heian-kyō. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 1853

³ 官に任ずる詔書。大臣以外の臣の官位を進級させる公事。Here appointments were made to officials to participate in the purification.

(原) 廿六日丁酉。伊勢齋王自左兵衛符禊鴨河。入野宮。野宮雖未造畢。依不可過今月・所令入也。又禊所前野有火。遣人見之。葬そう火也。諸人怪之。

(読) 廿六日、丁酉(テイユウ)、伊勢齋王、左兵衛符(さひょうえふ)より、鴨河(かもがわ)に禊(けい)し、野宮(ののみや)に入る(いる)、野宮、未だ造り畢らずと雖(いへど)も、今月過(す)ぐ可からずに依りて、入ら令むる所なり、又、禊所の前の野に火有り、人を遣はして之を見るに、葬送の火なり、諸人に之を怪しむ、

(現) 廿六日、丁酉(ひのととり)。伊勢齋王は左兵衛符より鴨川に行き、禊を行って、野宮に入った。野宮はまだ造り終わっていないけれども、今月末までに入らなければならぬためであった。また、禊の場所の前の野原に火があった。人に見に行かせたところ、それは葬送の火であった。人々はこれを怪しいことだと思った。

(英) Twenty-sixth day: *Hi no to, tori*. The Ise Princess-priestess proceeded from the Headquarters of the Left Palace Guards to the Kamo River for purification. She entered the Palace in the Fields.⁴ However, construction of the Palace in the Fields is incomplete. Construction must be completed before the month is over, and that is the reason she took up residence there. In the fields in front of the purification site there was a fire. A person was sent to view it. It was a funeral pyre. Some people found this inauspicious.

(原) 廿八日己亥。夜。盜入野宮。盜取侍女衣裳。未有如此乃事。

(読) 廿八日、己亥(キガイ)、夜、盜(とう)、野宮に入りて、侍女(じじょ)の衣裳を盗み取る、未だ此(これ)の如き事有らず、

(現) 廿八日、己亥(つちのとい)。夜。盜人が野宮に入る。女性使用人の衣裳を盗み取った。今までこのような事が起きたことはなかった。

(英) Twenty-eighth day: *Tsuchi no to, i*. At night, a thief entered the Palace in the Fields and stole a serving woman's clothing. Nothing like this has ever happened before.

(原) 廿九日庚子。国忌。」今日。於朱雀門大祓。依大嘗会。

(読) 廿九日、庚子(コウシ)、国忌(こき)、今日、朱雀門(すざくもん)に於て大祓(おおはらひ)す、大嘗会による(なり)、

(現) 廿九日、庚子(かのえね)。(醍醐天皇のための)国忌。今日、大嘗会のため、朱雀門で大祓を行った。

⁴ 初齋院を終えた齋王が群行までさらに1年潔齋するために宮城外に設けられた宮。9世紀前半には賀茂川近くに置かれた例もあったが、後半以降は嵯峨野に作られた。This palace for the Ise Priestess was to be used during her purification period. In the early 9th century it was located near the Kamo River, but in the late 9th century it was built in Sagano. (*Iwanami Nihonshi Jiten* digital version). "Palace in the Fields" nomenclature from McCullough, *A Tale of Flowering Fortunes*. (Shiryō Hensanjo database)

(英) Twenty-ninth day: *Ka no e, ne*. Royal memorial. Due to the upcoming Great New Food Festival, the Great Purification⁵ was performed at the Suzaku Gate.⁶

⁵ Rites of expiation and purification to atone for offenses against the gods (Piggott, *The Emergence of Japanese Kingship*, Shiryō Hensanjo database). Here, the purification is in preparation for the Great New Food Festival.

⁶ 宮城十二門の一つ。二条大路の門。One of the gates of the palace. Nijō-ōji road leads up to this gate. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 1, p. 1332